

Syntaxe et ponctuation des verbes introducteurs  
du discours direct en ancien français  
Étude du manuscrit de la *Conquête de  
Constantinople* de Robert de Clari

Nicolas Mazziotta

Universität Stuttgart

Institut für Linguistik/Romanistik

16 juillet 2013, CILPR, Nancy

## Introduction

Représentation de l'oral : discours cité

Relations syntaxiques

Question et traitement

## Structure linguistique

Position syntaxique du VD en incise

Position syntaxique du VD en annonce

## Structure graphique

Marquage des propositions indépendantes

Marquage du DD *vs* non-marquage du DI

Non-marquage des incises

## Conclusion

# Représentation de l'oral : discours cité

Discours cité : Cadres **énonciatifs** hiérarchisés (Kerbrat-Orecchioni 1999)  
**discours cité** (= DD) et le verbe qui l'introduit (*verbum dicendi* = VD)

# Représentation de l'oral : discours cité

Discours cité : Cadres **énonciatifs** hiérarchisés (Kerbrat-Orecchioni 1999)  
**discours cité** (= DD) et le verbe qui l'introduit (*verbum dicendi* = VD)

## Types de VD

- ▶ Marchello-Nizia (à paraître) : VD en

# Représentation de l'oral : discours cité

Discours cité : Cadres **énonciatifs** hiérarchisés (Kerbrat-Orecchioni 1999)  
**discours cité** (= DD) et le verbe qui l'introduit (**verbum dicendi** = VD)

## Types de VD

- ▶ Marchello-Nizia (à paraître) : VD en

**Annonce** *Et li baron furent consellié. Se li **disent** : « Sire, nous vous avons mandé pour che que li cuens de Champaingne [...] est mors.*

# Représentation de l'oral : discours cité

Discours cité : Cadres **énonciatifs** hiérarchisés (Kerbrat-Orecchioni 1999)  
**discours cité** (= DD) et le verbe qui l'introduit (**verbum dicendi** = VD)

## Types de VD

- ▶ Marchello-Nizia (à paraître) : VD en

**Annonce** *Et li baron furent consellié. Se li **disent** : « Sire, nous vous avons mandé pour che que li cuens de Champaingne [...] est mors.*

**Incise** *Par foi, **fist li empereres**, ch'est li rois de Nubie qui est venus en pelerinage en cheste vile.*

# Représentation de l'oral : discours cité

Discours cité : Cadres **énonciatifs** hiérarchisés (Kerbrat-Orecchioni 1999)  
**discours cité** (= DD) et le verbe qui l'introduit (**verbum dicendi** = VD)

## Types de VD

- ▶ Marchello-Nizia (à paraître) : VD en

**Annonce** *Et li baron furent consellié. Se li **disent** : « Sire, nous vous avons mandé pour che que li cuens de Champaingne [...] est mors.*

**Incise** *Par foi, **fi** li **empereres**, ch'est li rois de Nubie qui est venus en pelerinage en cheste vile.*

**Rappel** *Quant li dux de Venice, qui molt ert preusdons et sages, vit chou, si parla oiant tous et dist : « [...] » [...]. Quant li dux de Venice eut si faitement **parlé**, [...]*

# Relations syntaxiques

## Orientation des dépendances

Seuls **annonce** et **incise** posent la question de la relation syntaxique VD/DD



# Relations syntaxiques

## Orientation des dépendances

Seuls **annonce** et **incise** posent la question de la relation syntaxique VD/DD

- ▶ Annonce
  - ▶ indépendante (Tesnière 1965, Wilmet 2004)
  - ▶ régissante de l'hôte (Van Raemdonck 2004, Iordanskaja/Mel'čuk 2009) ?

# Relations syntaxiques

## Orientation des dépendances

Seuls **annonce** et **incise** posent la question de la relation syntaxique VD/DD

- ▶ Annonce
  - ▶ indépendante (Tesnière 1965, Wilmet 2004)
  - ▶ régissante de l'hôte (Van Raemdonck 2004, Iordanskaja/Mel'čuk 2009) ?
- ▶ Incise
  - ▶ Incise indépendante (Tesnière 1965)
  - ▶ Incise régissante de son hôte (Iordanskaja/Mel'čuk 2009)
  - ▶ Incise plus ou moins dépendante de son hôte (Grevisse/Goosse 2007)

# Question et traitement

## Question

- ▶ Nature et intensité du lien **syntaxique** entre le VD et le DD en afr.  
(question liée au traitement du DD dans le *Syntactic Reference Corpus of Medieval French* (= SRCMF ; dir. Prévost/Stein)
- ▶ Manifestations **graphiques** du lien (ponctuation, cp. frm.)

# Question et traitement

## Question

- ▶ Nature et intensité du lien **syntaxique** entre le VD et le DD en afr. (question liée au traitement du DD dans le *Syntactic Reference Corpus of Medieval French* (= SRCMF ; dir. Prévost/Stein)
- ▶ Manifestations **graphiques** du lien (ponctuation, cp. frm.)

## Corpus et méthode

- ▶ Robert de Clari. *La conquête de Constantinople*. København, Kongelige biblioteket, Gl. kgl. Saml., 487 2°, f. 100r-128r. (copie ca 1300)
- ▶ Copie personnelle des 12 premiers feuillets (travail en cours)  
⇒ repérage manuel du discours cité et de la ponctuation
- ▶ Extraction des incises non finales (tout le texte) à l'aide des résultats de SRCMF

## Introduction

Représentation de l'oral : discours cité

Relations syntaxiques

Question et traitement

## Structure linguistique

Position syntaxique du VD en incise

Position syntaxique du VD en annonce

## Structure graphique

Marquage des propositions indépendantes

Marquage du DD vs non-marquage du DI

Non-marquage des incises

## Conclusion

# Position syntaxique du VD en incise

## Observation de la *Queste del saint Graal*

Incises « pléonastiques » : *et **dist** a la damoisele* : « *Or poez, **fet il**, aler la ou vos plaira...* » (Queste)

# Position syntaxique du VD en incise

## Observation de la *Queste del saint Graal*

Incises « pléonastiques » : *et **dist** a la damoisele* : « *Or poez, **fet il**, aler la ou vos plaira...* » (Queste)

▶ IP : verbe « vide » + pronom (proformes)

⇒ ∄ autonomie (énonciation, sémantique, syntaxe) ⇒ **Incises proformes**

# Position syntaxique du VD en incise

## Observation de la *Queste del saint Graal*

Incises « pléonastiques » : *et **dist** a la damoisele* : « *Or poez, **fet il**, aler la ou vos plaira...* » (Queste)

- ▶ IP : verbe « vide » + pronom (proformes)

⇒ ∄ autonomie (énonciation, sémantique, syntaxe) ⇒ **Incises proformes**

### Incises proformes

- ▶ Manifestation prototypique de l'incise
- ▶ Base pouvant être élaborée (approche pronominale) : *dist le roi, dist la reine au valet*, etc.



# Position syntaxique du VD en incise

## Observation de la *Queste del saint Graal*

Incises « pléonastiques » : *et **dist** a la damoisele* : « *Or poez, **fet il**, aler la ou vos plaira...* » (Queste)

- ▶ IP : verbe « vide » + pronom (proformes)

⇒  $\nexists$  autonomie (énonciation, sémantique, syntaxe) ⇒ **Incises proformes**

Incises proformes

- ▶ Manifestation prototypique de l'incise
- ▶ Base pouvant être élaborée (approche pronominale) : *dist le roi, dist la reine au valet*, etc.

## **Incise prototypique ou élaborée : même dépendance syntaxique**

- ▶ Si l'incise proforme est nécessairement dépendante de l'hôte

# Position syntaxique du VD en incise

## Observation de la *Queste del saint Graal*

Incises « pléonastiques » : *et **dist** a la damoisele* : « *Or poez, **fet il**, aler la ou vos plaira...* » (Queste)

- ▶ IP : verbe « vide » + pronom (proformes)

⇒  $\nexists$  autonomie (énonciation, sémantique, syntaxe) ⇒ **Incises proformes**

Incises proformes

- ▶ Manifestation prototypique de l'incise
- ▶ Base pouvant être élaborée (approche pronominale) : *dist le roi, dist la reine au valet*, etc.

## **Incise prototypique ou élaborée : même dépendance syntaxique**

- ▶ Si l'incise proforme est nécessairement dépendante de l'hôte
- ▶ ... alors l'incise élaborée l'est également

# Position syntaxique du VD en incise

## Incise en discours indirect libre

(exemple unique, mais v. Marnette 2005) : *seur chu pumel avoit un image jeté de coivre [...] et avoit letres escrites seur lui qui disoient que tout chil, **fait li ymages**, qui mainent en Constantinoble un an doivent avoir mantel d'or aussi comme jou ai* (Clari)

# Position syntaxique du VD en incise

## Incise en discours indirect libre

(exemple unique, mais v. Marnette 2005) : *seur chu pumel avoit un image jeté de coivre [...] et avoit letres escrites seur lui qui disoient que tout chil, **fait li ymages**, qui mainent en Constantinoble un an doivent avoir mantel d'or aussi comme jou ai* (Clari)

- ▶ *que* = indice de dépendance discours cité par rapport annonce
- ⇒ Analyse la plus simple : incise dépendante (confirmation)

# Position syntaxique du VD en annonce

## Incises pléonastiques non-proformes

3 cas :

- ▶ *Aprés, quant li marchis fu croisiés, si dist as barons : « Seigneur, fist li marchis, ou vaurrés vous passer [...] »*
- ▶ *et li autres ymages tendoit main en un vilain lieu ; si disoit : « Ichi, fait li images, les boutera on »*
- ▶ *si leur dist : « Seigneur, fist li vesques, par le quemun assentement de vous tous fumes nous envoié a ceste eslection faire »*

# Position syntaxique du VD en annonce

## Incises pléonastiques non-proformes

3 cas :

- ▶ *Aprés, quant li marchis fu croissiés, si dist as barons : « Seigneur, fist li marchis, ou vaurrés vous passer [...] »*
- ▶ *et li autres ymages tendoit main en un vilain lieu ; si disoit : « Ichi, fait li images, les boutera on »*
- ▶ *si leur dist : « Seigneur, fist li vesques, par le quemun assentement de vous tous fumes nous envoié a ceste eslection faire »*

## Incises non pléonastiques proformes

0 cas !

# Position syntaxique du VD en annonce

## Incises pléonastiques non-proformes

3 cas :

- ▶ *Aprés, quant li marchis fu croissiés, si dist as barons : « Seigneur, fist li marchis, ou vaurrés vous passer [...] »*
- ▶ *et li autres ymages tendoit main en un vilain lieu ; si disoit : « Ichi, fait li images, les boutera on »*
- ▶ *si leur dist : « Seigneur, fist li vesques, par le quemun assentement de vous tous fumes nous envoié a ceste eslection faire »*

## Incises non pléonastiques proformes

0 cas !

⇒ Les proformes ne sont envisageables que si le cadre énonciatif est donné par une autre structure

# Position syntaxique du VD en annonce

## Incises pléonastiques non-proformes

3 cas :

- ▶ *Aprés, quant li marchis fu croissiés, si dist as barons : « Seigneur, fist li marchis, ou vaurrés vous passer [...] »*
- ▶ *et li autres ymages tendoit main en un vilain lieu ; si disoit : « Ichi, fait li images, les boutera on »*
- ▶ *si leur dist : « Seigneur, fist li vesques, par le quemun assentement de vous tous fumes nous envoié a ceste eslection faire »*

## Incises non pléonastiques proformes

0 cas !

⇒ Les proformes ne sont envisageables que si le cadre énonciatif est donné par une autre structure ⇒ Indice de dépendance énonciative



# Position syntaxique du VD en annonce

## Incises pléonastiques non-proformes

3 cas :

- ▶ *Aprés, quant li marchis fu croissiés, si dist as barons : « Seigneur, fist li marchis, ou vaurrés vous passer [...] »*
- ▶ *et li autres ymages tendoit main en un vilain lieu ; si disoit : « Ichi, fait li images, les boutera on »*
- ▶ *si leur dist : « Seigneur, fist li vesques, par le quemun assentement de vous tous fumes nous envoié a ceste eslection faire »*

## Incises non pléonastiques proformes

0 cas !

⇒ Les proformes ne sont envisageables que si le cadre énonciatif est donné par une autre structure ⇒ Indice de dépendance énonciative

**Incise non-proforme = Indépendance énonciative ensemble DD + incise**

⇒ Indice d'**indépendance par rapport à l'annonce**

## Introduction

Représentation de l'oral : discours cité

Relations syntaxiques

Question et traitement

## Structure linguistique

Position syntaxique du VD en incise

Position syntaxique du VD en annonce

## Structure graphique

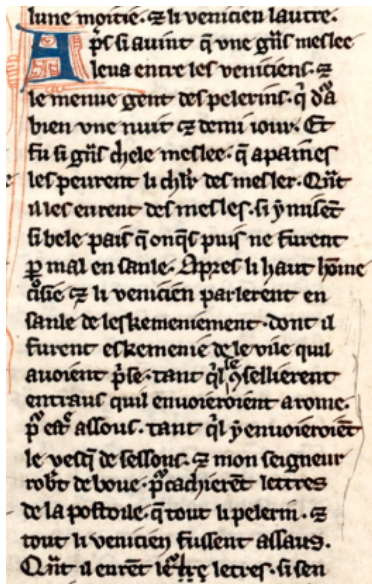
Marquage des propositions indépendantes

Marquage du DD *vs* non-marquage du DI

Non-marquage des incises

## Conclusion

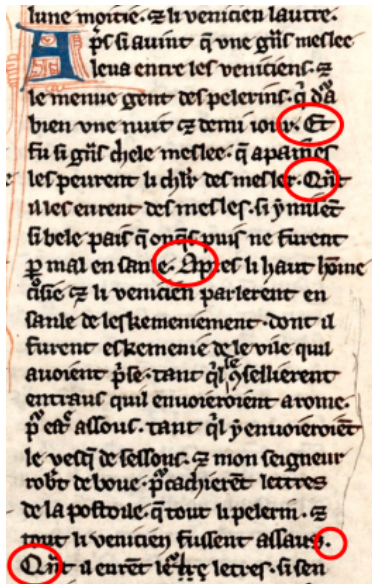
# Marquage des propositions indépendantes



lune mortie. Et li venicien lautre.  
**A**près si avint q'une grant meslee  
 leua entre les veniciens. Et  
 le menue gent des pelerins. q' d'ad  
 bien vne nuit Et demi iour. Et  
 fu si grant chele meslee. q' apaines  
 les peurent li ch'it des mesler. Quant  
 il les eurent des mesles. si y mist  
 si bele pais q'onq's puis ne furent  
 p' mal en sanle. Apres li haut hoine  
 assis Et li venicien parlerent en  
 sanle de leskemenement. dont il  
 furent eskemenie de le vile qui  
 auoient p'se. tant q'il s'essellierent  
 entraus qui enuoieroient a rome.  
 p' est assous. tant q'il y enuoieroient  
 le vesq' de sellous. Et mon seigneur  
 robo de boue. p'cachierent lettres  
 de la postoule. q'tout li pelerin. Et  
 tout li venicien fussent assaus.  
 Quant il eurent le h'c lettres. si sen

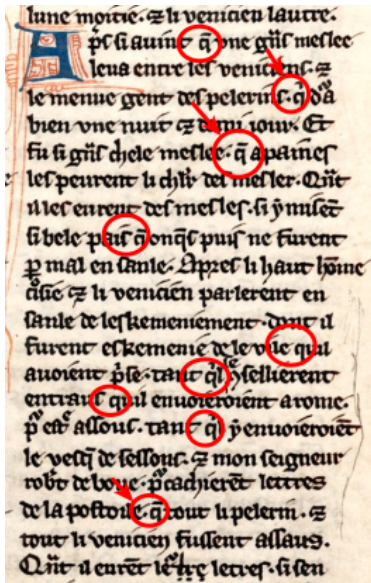
Après si avint que une grant meslee  
 leva entre les Veniciens · et  
 le menue gent des pelerins · qui dura  
 bien une nuit et demi jour · Et  
 fu si grant chele meslee · que à\_paines  
 les peurent li chevalier des-mesler · Quant  
 il les eurent des-meslés · si y misent  
 si bele pais que onques puis ne furent  
 par mal en-sanle · Après li haut homme  
 croisié et li Venicien parlerent en-  
 sanle de l'eskemeniement · dont il  
 furent eskemenié de le vile qu'il  
 avoient prise · tant qu'il le consellierent  
 entr'aus qu'il envoieroient à\_Rome  
 pour estre assous · tant qu'il y envoieroient  
 le vesque de Sessions · et mon seigneur  
 Robert de Bove por-cachierent lettres  
 de l'a-postoile · que tout li pelerin · et  
 tout li Venicien fussent assaus ·  
 Quant il eurent leur lettres ·

# Marquage des propositions indépendantes



**A**près si avint que une grant meslee  
 leva entre les Veniciens · et  
 le menue gent des pelerins · qui dura  
 bien une nuit et demi jour · **E**t  
 fu si grant chele meslee · que à paines  
 les peurent li chevalier des-mesler · **Q**uant  
 il les eurent des-meslés · si y mistent  
 si bele pais que onques puis ne furent  
 par mal en-sanle · **A**près li haut homme  
 croisié et li Venicien parlerent en-  
 sanle de l'eskemeniement · dont il  
 furent eskemenié de le vile qu'il  
 avoient prise · tant qu'il le consellierent  
 entr'aus qu'il enuoieroient à Rome  
 pour estre assous · tant qu'il y enuoieroient  
 le vesque de Sessions · et mon seigneur  
 Robert de Bove por-cachierent lettres  
 de l'a-postoile · que tout li pelerin · et  
 tout li Venicien fussent assaus ·  
**Q**uant il eurent leur lettres ·

# Marquage des propositions indépendantes



Après si avint **que** une grant meslee  
 leva entre les Veniciens · et  
 le menue gent des pelerins · **qui** dura  
 bien une nuit et demi jour · **Et**  
 fu si grant chele meslee · **que** à\_paines  
 les peurent li chevalier des-mesler · **Quant**  
 il les eurent des-meslés · si y misent  
 si bele pais **que** onques puis ne furent  
 par mal en-sanle · **Après** li haut homme  
 croisié et li Venicien parlerent en-  
 sanle de l'eskemeniement · dont il  
 furent eskemenié de le vile **qu'**il  
 avoient prise · tant **qu'**il le consellierent  
 entr'aus **qu'**il envoieroiēt à\_Rome  
 pour estre assous · tant **qu'**il y envoieroiēt  
 le vesque de Sessions · et mon seigneur  
 Robert de Bove por-cachierent lettres  
 de l'a-postoile · **que** tout li pelerin · et  
 tout li Venicien fussent assaus ·  
**Quant** il eurent leur lettres ·

# Marquage des propositions indépendantes

## Compatibilité avec autres textes mss

- ▶ Marquage régulier des indépendantes par < · > (Mazziotta 2009)
- ▶ Renforcement < X > par indépendantes (Lavrentiev 2009)
- ▶ Marquage moins fréquent des complétives/relatives (Mazziotta 2009)

⇒ Ponctuation de la *Conqueste* similaire

⇒ **Compatibilité du marquage du VD/DD attendue**

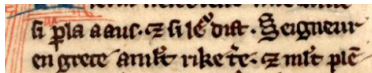
Lavrentiev 2009 :

- ▶ Marquage du DD à l'initiale
- ▶ Non-marquage de l'incise

Est-ce le cas ?

# Marquage du DD vs non-marquage du DI

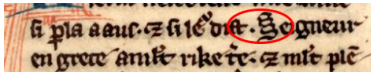
## DD marqué à l'initiale comme indépendante



... et si leur dist · Seigneur  
en Grece a\_moult rike terre

# Marquage du DD vs non-marquage du DI

## DD marqué à l'initiale comme indépendante

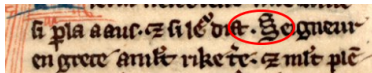


... et si leur dist · **S**eigneur  
 en Grece a\_moult rike terre



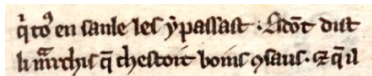
# Marquage du DD vs non-marquage du DI

## DD marqué à l'initiale comme indépendante



... et si leur dist · Seigneur  
en Grece a\_moult rike terre

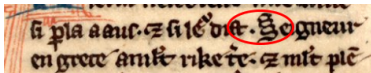
## DI non marqué, comme subordonnée



... Adont dist  
li marchis que ch'estoit boins consaus

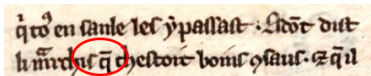
# Marquage du DD vs non-marquage du DI

## DD marqué à l'initiale comme indépendante



... et si leur dist · Seigneur  
en Grece a\_moult rike terre

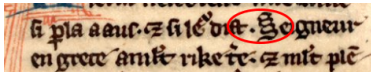
## DI non marqué, comme subordonnée



... Adont dist  
li marchis **que** ch'estoit boins consaus

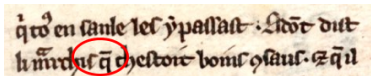
# Marquage du DD vs non-marquage du DI

## DD marqué à l'initiale comme indépendante



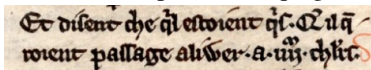
... et si leur dist · Seigneur  
en Grece a\_moult rike terre

## DI non marqué, comme subordonnée



... Adont dist  
li marchis que ch'estoit boins consaus

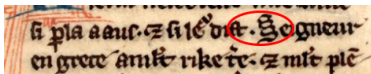
Seule exception : marquage DI très spécifique



Et disent che qu'il estoient quis · **que** il que-  
roient passage à l'iwer

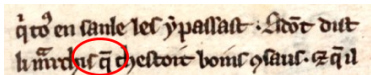
# Marquage du DD vs non-marquage du DI

## DD marqué à l'initiale comme indépendante



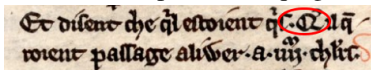
... et si leur dist · Seigneur  
en Grece a\_moult rike terre

## DI non marqué, comme subordonnée



... Adont dist  
li marchis que ch'estoit boins consaus

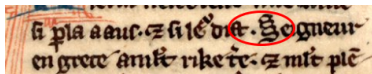
Seule exception : marquage DI très spécifique



Et disent che qu'il estoient quis · **q'** il que-  
roient passage à l'iwer

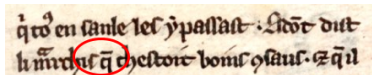
# Marquage du DD vs non-marquage du DI

## DD marqué à l'initiale comme indépendante



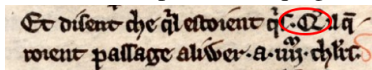
... et si leur dist · Seigneur  
en Grece a\_moult rike terre

## DI non marqué, comme subordonnée



... Adont dist  
li marchis que ch'estoit boins consaus

Seule exception : marquage DI très spécifique



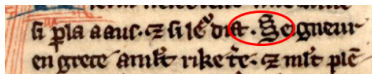
Et disent che qu'il estoient quis · que il que-  
roient passage à l'iwier

## Proportions

Type	non marqué	p	m	p+m
DD	3	8	3	40
DI	45	4	1	0

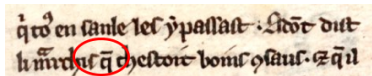
# Marquage du DD vs non-marquage du DI

## DD marqué à l'initiale comme indépendante



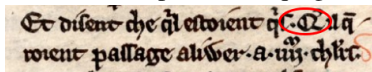
... et si leur dist · Seigneur  
en Grece a\_moult rike terre

## DI non marqué, comme subordonnée



... Adont dist  
li marchis que ch'estoit boins consaus

Seule exception : marquage DI très spécifique



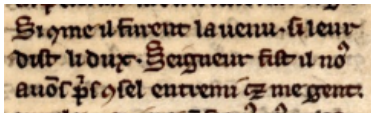
Et disent che qu'il estoient quis · que il que-  
roient passage à l'iwer

## Proportions

Type	non marqué	p	m	p+m
DD	3	8	3	40
DI	45	4	1	0

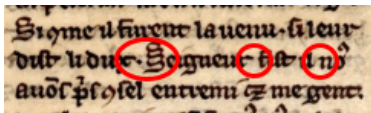
⇒ **Contraste attendu : DD comme indépendante**

# Non-marquage des incises



Si come il furent la venu · si leur  
dist li dux · Seigneur fist il nous  
avons pris consel entre\_mi et me gent

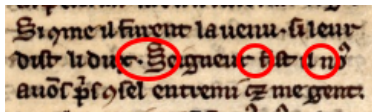
# Non-marquage des incises



Si come il furent la venu · si leur  
 dist li dux · **Seigneur fist il** nous  
 avoſ pris conſel entre\_mi et me gent



# Non-marquage des incises



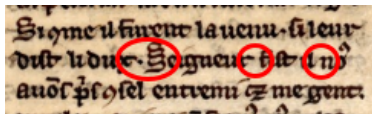
Si come il furent la venu · si leur  
dist li dux · Seigneur fist il nous  
avons pris consel entre\_mi et me gent

## Proportions

- ▶ Initiale : 15 non marqué (100%)
- ▶ Finale :

Type	non marqué	p	m	p+m
Incise	12	3	0	0

# Non-marquage des incises



Si come il furent la venu · si leur  
dist li dux · Seigneur fist il nous  
avons pris conseil entre\_mi et me gent

## Proportions

- ▶ Initiale : 15 non marqué (100%)
- ▶ Finale :

Type	non marqué	p	m	p+m
Incise	12	3	0	0

## Tendance très forte au non-marquage

- ▶ Rien à l'initiale
- ⇒ **comme subordonnées** (comparaison finale impossible)

## Introduction

Représentation de l'oral : discours cité

Relations syntaxiques

Question et traitement

## Structure linguistique

Position syntaxique du VD en incise

Position syntaxique du VD en annonce

## Structure graphique

Marquage des propositions indépendantes

Marquage du DD *vs* non-marquage du DI

Non-marquage des incises

## Conclusion

# Conclusion

## Marquage graphique des constructions

- ▶ Indépendante : marquage fort
- ▶ Subordonnée : pas de marquage

### ⇒ Application au discours cité

- ▶ Annonce · [ **X** DD ]
- ▶ Annonce ø [ DI ]
- ▶ (Annonce ·) [ **X** DD ø Incise ø· DD ]

⇒ La ponctuation de l'incise montre que les locuteurs la considéraient comme une structure dépendante de son hôte

## Compatibilité :

- ▶ Représentations linguistiques des locuteurs
- ▶ Notre analyse syntaxique (moderne)

# Conclusion

## Perspectives

- ▶ Prise en compte de l'ensemble du texte
- ▶ Mise en relation avec SRCMF (annotation syntaxique exhaustive)
- ⇒ Analyse statistique générale de la ponctuation du texte selon paramètres :
  - ▶ Syntaxiques
  - ▶ Énonciatifs (représentation de l'oral)

# Conclusion

## Perspectives

- ▶ Prise en compte de l'ensemble du texte
  - ▶ Mise en relation avec SRCMF (annotation syntaxique exhaustive)
- ⇒ Analyse statistique générale de la ponctuation du texte selon paramètres :
- ▶ Syntaxiques
  - ▶ Énonciatifs (représentation de l'oral)

**Merci !**